

María Carmen Gálvez López

EN/FR/RUS > ES Translator

EN <> ES Sworn Translator



Contact

+34 660 675 736

maricarmen@etctraducciones.com

Languages

English: Proficiency

Russian: Intermediate

French: Intermediate

Strengths

Close attention to detail

Strong commitment to deadlines

Technical Skills

SDL Trados (2017 license)

Across

FAB Subtitler

References

María Lema, Wordwire
maria.lema@wordwire-tr.com

Marina Rubio, Datawords
mrubio@datawords.com

Kirsten Sutherland, ACP
orientemedio@acpp.com

Work Experience

2013-current: Translator and Project Manager, Etcetera Traducciones SL

2012-2013: Freelance Translator

2009-2012: Translator/Editor, Morote Traducciones

2008/9: Spanish Teacher of level A1 & A2, (Adelante School), Spanish as a foreign language and business Spanish (Udmurt State University), Russia

Education

2007: BA in Translation and Interpreting, University of Granada (Spain)

2008: English Sworn Translator, Spanish Ministry of Foreign Affairs

2015: Patent Translation course, 40 hours, AulaSIC

2013: Webinar Prevent the Unexpected when Translating Medical Content, 2013, Proz

2015: Business Management course, 150 hours, FOPAE

Main Fields of Work

Legal-economic: contracts, court orders, sales & leasing agreements, financial reports and statements, buy & sell options, shareholders' meetings, articles of association, tender documentation.

Technical: loss adjustment reports, civil engineering, building specifications, user manuals for electronic devices, water treatment, electrical substations, wind and solar farms, lifts, new technologies and IT, occupational risk.

Health and medicine: medical papers (nephrology, cardiology, orthopaedics, pharmacy), clinical trials, patient leaflets, RASFF health alerts, scientific press releases.

Marketing, web & culture: beauty products & cosmetics, luxury watches, hotels and tourism, motorcycle clothing, baby clothes, art exhibitions, home appliances, chocolate and cooking, international cooperation, museum leaflets.